

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列28 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_646150.htm

编辑点评：《傲慢与偏见》是英国女作家简奥斯丁的名作，语言丰富幽默，是大家学习英语的好材料。小编会带大家一起分析其中的有用句型和词组短语，看看如何在翻译当中借鉴这些语言材料。今天我们讲一讲undo这个词的多种用法。《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。翻译例句：Your fortune is unhappily so small that it will in all likelihood undo the effects of your loveliness and amiable qualifications. (Chapter 19) 你的财产实在不多，因此这毫无疑问会大大抵消掉你的美貌和温婉性格。词语解析：上面这个句子中出现了一个词，undo，根据构词法可以明显看出，undo就是do的反义，undo the effects即“削弱、消弭影响”的意思。著名翻译家傅雷先生曾把“I will undo the world by dying”译作“我愿一死以了尘缘”，实在是相当惊艳的翻译语言。汉译英：1.一步走错，便前功尽弃。 One misstep will undo all our work. 2.覆水难收。 What is done can not be undone. 3.一个人若是品行有亏，再有钱、有地位都于事无补。 The absence of morality will surely undo the effects of his wealth and rank. 4.结打太紧了，根本解不开。 Its impossible to undo the knot: it was fastened too tight. 5.小孩子应该学会自己解纽扣。 Kids have to learn to undo the buttons by

themselves. 相关推荐：#0000ff>读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com